

Academic year	2016-17
Subject	21814 - Introduction to Translation Studies
Group	Group 1, 2S
Teaching guide	AB
Language	English

Subject identification

Subject	21814 - Introduction to Translation Studies
Credits	2.4 de presencials (60 hours) 3.6 de no presencials (90 hours) 6 de totals (150 hours).
Group	Group 1, 2S (Campus Extens)
Teaching period	Second semester
Teaching language	English

Professors

Lecturers	Horari d'atenció als alumnes					
	Starting time	Finishing time	Day	Start date	Finish date	Office
Roser Belmonte Juan rosar.belmonte@uib.es	17:00	18:00	Wednesday	03/10/2016	31/07/2017	ab-09
Gabriel Roberto Dols Gallardo gabriel.dols@uib.cat	18:00	19:00	Tuesday	13/09/2016	20/12/2016	AB09
	10:00	11:00	Thursday	21/12/2016	31/07/2017	AB09

Contextualisation

This is a compulsory course which ideally seeks to provide an insight into the intricacies of translation, understood in the widest sense of the word. This course is an introduction to the translation process and its stages. We will work on text analysis, translation methods and procedures, fundamental notions in translation and translation of different text types.

The main objectives of this subject are:

- to understand the process of translation
- to analyse a text from a translator's point of view
- to identify the problems when translating a text
- to use the suitable resources to translate a text
- to translate short texts

Requirements

Essential requirements

Students are expected to have a sound knowledge of Spanish or Catalan, since they will be the target languages for most of the translations carried out as part of the course. Be aware that all spelling mistakes will detract from the grade of any exercise.

Academic year	2016-17
Subject	21814 - Introduction to Translation Studies
Group	Group 1, 2S
Teaching guide	AB
Language	English

The University of the Balearic Islands is a presential university: Students must attend regularly their weekly lessons. No exceptions will be made (those students who cannot attend lessons, please refer to Article 7 of the Reglament Academic - Matricula d'estudiants a temps parcial).

Recommendable

There are no compulsory requirements for this subject, although it is highly recommended to have a good level of English (advanced level or B2-C1). Therefore, it is advisable to have passed the English Language Courses included in the previous semesters of the degree.

Skills

Specific

- * The ability to translate different types of text. (SC7).
- * The ability to carry out linguistic and stylistic advice and proofing tasks (SC9).

Generic

- * The ability to learn and work independently and as part of a team (C2).
- * The ability to interpret, analyse, synthesise and assess information critically (C3).
- * The ability to link and incorporate ideas and knowledge from different sources and disciplines, and apply them to practice (C4).
- * The skill to communicate effectively, both orally and in writing, in at least one of the official languages of the Balearic Islands (C6).

Basic

- * You may consult the basic competencies students will have to achieve by the end of the degree at the following address: <http://www.uib.eu/study/grau/Basic-Competences-In-Bachelors-Degree-Studies/>

Content

Theme content

1. Introduction
Main issues of translation studies. Translation and interpreting. The role of the translator. Spanish translation industry. Research and tools for the translator.
2. The process of translation
Translation seen as a process and translation seen as a product. The process of translating and the unit of translating. The four levels involved in the process of translating (Newmark's approach): the textual level, the referential level, the cohesive level and the level of naturalness.
3. Translation Strategies
A brief history of translation studies (I): up to the 20th Century. The issues of literal vs. free translation, faithfulness, and the 'spirit' of the original.
4. Translation procedures

A brief history of translation studies (II): early 'scientific' approaches. The translation procedures according to Vinay and Dalbarnet.

5. Source-text analysis

A brief history of translation studies (III): functionalism, descriptive school, and others. Analyzing the source text according to Christiane Nord's model. Reading and comprehension of the source text: attitude, style. Capturing the intention of the author and the translator.

6. Cultural issues in translation

A brief history of translation studies (IV): the cultural turn. Cultural issues in translation. How to deal with cultural aspects when translating.

7. Differences between English and Spanish

Differences between English and Spanish. Some basic translation principles. Word order. Changes in grammatical structure/category. Use of equivalent words. Dealing with trouble spots: lexical and grammatical ambiguity.

8. Translation of different text types

Translation practice. Selection of texts to translate.

Teaching methodology

Workload

- Mobile phones and other electronic devices are not allowed in the classroom. Laptop computers are acceptable only if used for purposes related to classroom activity. No electronic device whatsoever is allowed in the classroom during exams/practical sessions, unless otherwise specified by the lecturer.

- If a student fails to hand in an assignment or to show up on the day and at the time established by the lecturer for the exams/practical sessions, the grade for that assignment/exam/practical session will be '0'.

In-class work activities

Modality	Name	Typ. Grp.	Description	Hours
Theory classes	Theoretical lectures	Large group (G)	30 hours will be devoted to the introduction of the theoretical aspects. An inductive methodology will be used in most sessions.	30
Practical classes	Practical lectures	Medium group (M)	15 hours will be devoted to practical sessions based on the theoretical contents studied in the theoretical lectures. The students will work in groups.	15
ECTS tutorials	ECTS tutorials	Medium group (M)	10 hours will be devoted to medium-group tutorials in which all students, either individually or in small groups, may solve doubts or discuss the learning process.	10
Assessment	Assessment	Large group (G)	5 hours will be devoted to assessing students by means of a written exam, which shall include both theoretical and practical contents.	5

At the beginning of the semester a schedule of the subject will be made available to students through the UIBdigital platform. The schedule shall at least include the dates when the continuing assessment tests will be conducted and the hand-in dates for the assignments. In addition, the lecturer shall inform students as to whether the subject work plan will be carried out through the schedule or through another way included in the Campus Extens platform.

Distance education work activities

Modality	Name	Description	Hours
Individual self-study		Students will plan out their individual work and carry out various activities related to the theoretical contents. They will also have to write a translation assignment individually at the end of the semester.	60
Group self-study		Students will work in small groups in different translation assignments and prepare an oral exposition of one of the translations.	30

Specific risks and protective measures

The learning activities of this course do not entail specific health or safety risks for the students and therefore no special protective measures are needed.

Student learning assessment

Theoretical lectures

Modality	Theory classes
Technique	Observation techniques (non-retrievable)
Description	30 hours will be devoted to the introduction of the theoretical aspects. An inductive methodology will be used in most sessions.
Assessment criteria	Active participation of the students in the lectures.
Final grade percentage: 10%	

Practical lectures

Modality	Practical classes
Technique	Other methods (non-retrievable)
Description	15 hours will be devoted to practical sessions based on the theoretical contents studied in the theoretical lectures. The students will work in groups.
Assessment criteria	Group work translation assignment
Final grade percentage: 10%	

Assessment

Modality	Assessment
Technique	Objective tests (retrievable)
Description	5 hours will be devoted to assessing students by means of a written exam, which shall include both theoretical and practical contents.
Assessment criteria	5 hours will be devoted to assessing students by means of written tests which will include both theory and practice. Mid-term test (20%), end-of-term test (20%)

Final grade percentage: 40%

Individual self-study

Modality	Individual self-study
Technique	Papers and projects (retrievable)
Description	Students will plan out their individual work and carry out various activities related to the theoretical contents. They will also have to write a translation assignment individually at the end of the semester.
Assessment criteria	Individual translation/s.

Final grade percentage: 25%

Group self-study

Modality	Group self-study
Technique	Papers and projects (non-retrievable)
Description	Students will work in small groups in different translation assignments and prepare an oral exposition of one of the translations.
Assessment criteria	Oral exposition.

Final grade percentage: 15%

Resources, bibliography and additional documentation

The material needed for this course will be prepared by the lecturer. The students will be able to buy it in the photocopier room. Campus Extens will also be used to upload some material during the course.

Basic bibliography

The following books are not compulsory, but they are highly recommended.
Baker, Mona. *In other words: a coursebook on translation*. Londres: Routledge, 1992.
Munday, J. *Introducing Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2001.
Newmark, P.P. *A textbook of translation*. London: Prentice Hall, 1988.

Complementary bibliography

1. Books on translation studies

Austermuhl, Frank. *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome, 2001
Baker, Mona. *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 1998.
Duff, A. *The Third Language*. Oxford: Pergamon, 1981

Academic year	2016-17
Subject	21814 - Introduction to Translation Studies
Group	Group 1, 2S
Teaching guide	AB
Language	English

Hatim, B. and Munday, J. *Translation: An advanced resource book*. London and New York: Routledge, 2004.
 Hervey, S, Higgins, I. and Heywood, L. *Thinking Spanish Translation*. London and New York: Routledge, 1995.

Mossop, Jeremy. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome, 2001

Newmark, P. *A Textbook of Translation*. New York and London: Prentice Hall, 1998.

Nord, C. *Text analysis in translation. Theory, method and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam: Rodopi, 1988.

Pöchhacker, F. *Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routledge, 2003.

Vinay, J-P and Darbelnet, J. *Comparative Stylistics of French and English, trans. and ed. by Juan C.Sager and M. J. Hamel*. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins, 1995.

2. Books on discourse analysis

Brown, G & Yule, G. *Discourse Analysis*. Cambridge: CUP, 1983.

Crystal, D. & Davy, D. *Investigating English Style*. Harlow: Longman, 1969.

Crystal, D. *Discourse and Text. Chapter in The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: CUP. 2nd edition., 1997

Hatim, B. & Mason, I. *Discourse and the Translator*. New York: Longman, 1990.

Reiss, K. *Translation Criticism: The Potentials and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Manchester: St. Jerome, 2000. Translated from the German by Erroll F.

Rhodes Salkie, R. *Text and Discourse Analysis*. London: Routledge, 1995.

Other resources

A list of electronic resources will be provided in class by the lecturer.